

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Thirteenth Sunday after Pentecost**

**Morning Prayer Rite Two**

September 4, 2022



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Thirteenth Sunday after Pentecost

## Proper 18

### Morning Prayer Rite Two

September 4, 2022 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Siciliano”

J.S. Bach

#### Hymn 473

"Lift high the cross"

*The Officiants begin the service with these sentences of Scripture.*

Grace to you and peace from God  
our Father and from the Lord Jesus  
Christ.

Nguyện xin ân sủng và bình an từ  
Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ  
Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng  
ta, đến cùng anh chị em.

I was glad when they said to me,  
"Let us go to the house of the Lord."

Tôi vui mừng khi người ta nói với  
tôi rằng, “Chúng ta hãy đi đến  
nhà CHÚA.”

Send out your light and your truth,  
that they may lead me, and bring me  
to your holy hill and to your  
dwelling.

Ôi, xin ban ánh sáng và chân lý của  
Ngài để dẫn dắt con; Nguyện chúng  
dẫn đưa con đến núi thánh của  
Ngài, Và đến đền thờ Ngài,

The Lord is in his holy temple; let  
all the earth keep silence before  
him.

Còn CHÚA ngự trong đền thánh  
Ngài; Trước mặt Ngài cả đất khá  
lặng thinh.

#### Confession of Sin

*Officiant*

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

*Officiant and People*

Most merciful God, we confess  
that we have sinned against you in  
thought, word, and deed, by what  
we have done, and by what we  
have left undone. We have not  
loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors  
as ourselves. We are truly sorry

Lạy Cha rất khoan nhân, xin  
thương xót chúng con. chúng con;  
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ  
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi  
chúng con ý thức hoặc không ý  
thức, những việc đã làm hay  
không làm trọn; nguyện xin Chúa  
Thánh Linh giúp đỡ để chúng con

and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*Officiant*

Almighty God have mercy on us, forgive us all our sins through our Lord Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. *Amen.*

## **The Invitatory and Psalter**

*All stand*

*Officiant* Lord, open our lips.

*People* And our mouth shall proclaim your praise.

*Officiant and People*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. *Amen.*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. *Amen.*

## **Venite Psalm 95:1-7**

<sup>1</sup> Come, let us sing to the Lord; \* let us shout for joy to the Rock of our salvation.

<sup>2</sup> Let us come before his presence with thanksgiving \* and raise a loud shout to him with psalms.

<sup>3</sup> For the Lord is a great God, \* and a great King above all gods.

<sup>4</sup> In his hand are the caverns of the earth, \* and the heights of the hills are his also.

<sup>5</sup> The sea is his, for he made it, \* and his hands have molded the dry land.

<sup>6</sup> Come, let us bow down, and bend the knee, \* and kneel before the Lord our Maker.

<sup>7</sup> For he is our God, and we are the

<sup>1</sup> Hãy đến, chúng ta hãy vui vẻ ca hát tôn ngợi CHÚA; Chúng ta hãy cất tiếng hoan ca Vàng Đá Cứu Rỗi của chúng ta.

<sup>2</sup> Chúng ta hãy đến trước mặt Ngài với những lời cảm tạ; Chúng ta hãy lớn tiếng ca mừng Ngài bằng những bài thánh ca,

<sup>3</sup> Vì CHÚA là Đức Chúa Trời vĩ đại, Một Đại Vương trên tất cả các thần.

<sup>4</sup> Ngài nắm trong tay các vực sâu trong lòng đất; Các đỉnh núi cao đều cũng thuộc về Ngài.

<sup>5</sup> Đại dương là của Ngài, vì Ngài đã dựng nên nó; Còn đất khô đã do chính đôi tay Ngài tạo nên.

<sup>6</sup> Hãy đến, chúng ta hãy sấp mình xuống thờ lạy; Chúng ta hãy quỳ

people of his pasture and the sheep of his hand. \* Oh, that today you would hearken to his voice!

gồi xuống trước mặt CHÚA, Đấng Tạo Hóa của chúng ta,  
7 Vì Ngài là Đức Chúa Trời của chúng ta; Chúng ta là con dân của đồng cỏ Ngài, Là đàn chiên do tay Ngài dìu dắt.  
8 Ngày nay nếu anh chị em nghe tiếng Ngài, Thì chớ cứng lòng mà gây loạn như đã làm tại Mê-ri-ba,

## Psalm 1

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, \* nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!

2 Their delight is in the law of the LORD, \* and they meditate on his law day and night.

3 They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; \* everything they do shall prosper.

4 It is not so with the wicked; \* they are like chaff which the wind blows away.

5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, \* nor the sinner in the council of the righteous.

6 For the LORD knows the way of the righteous, \* but the way of the wicked is doomed.

*At the end of the Psalms is said*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. **Amen.**

1 Phước cho người không đi theo kẻ kẻ gian ác, Không đứng chung đường với phường tội lỗi, Không ngồi cùng chỗ với đồ nhạo báng,

2 Nhưng vui thích về luật pháp của CHÚA, Và suy gẫm luật pháp ấy ngày và đêm.

3 Người ấy sẽ như cây trồng gần dòng nước, Cứ đến mùa được hoa quả đầy cành, Lá vẫn xanh chứ chẳng hề héo úa; Mọi sự người ấy làm đều sẽ thành công.

4 Những kẻ gian ác sẽ không được như vậy, Nhưng chúng chẳng khác gì rác rến bị gió đùa đi.

5 Vì thế những kẻ gian ác sẽ chẳng đứng nổi trong ngày phán xét; Những kẻ tội lỗi sẽ không được vào hội người ngay lành;

6 Vì CHÚA biết rõ đường lối người ngay lành, Còn đường lối những kẻ gian ác sẽ dẫn đến diệt vong.

*Trưởng Tế*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đầy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. **Amen.**

## A Reading from Philemon 1-21

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother,

To Philemon our dear friend and co-worker, to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

When I remember you in my prayers, I always thank my God because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus. I pray that the sharing of your faith may become effective when you perceive all the good that we may do for Christ. I have indeed received much joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, my brother.

For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty, yet I would rather appeal to you on the basis of love-- and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus. I am appealing to you for my child, Onesimus, whose father I have become during my imprisonment. Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful both to you and to me. I am sending him, that is, my own heart, back to you. I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place during my imprisonment for the gospel; but I preferred to do nothing without your consent, in order that

<sup>1</sup> Phao-lô, một tù nhân của Đức Chúa Jesus Christ, và Ti-mô-thê anh em chúng ta, kính gởi Phi-lê-môn anh em yêu dấu và bạn đồng lao của chúng tôi, <sup>2</sup> đồng kính gởi Áp-phi-chị em của chúng tôi, Ac-khíp-pu chiến hữu của chúng tôi, và hội thánh nhóm ở nhà anh. <sup>3</sup> Nguyễn xin ân sủng và bình an từ Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ Chúa, Đức Chúa Jesus Christ, đến với anh chị em.

<sup>4</sup> Tôi luôn cảm tạ Đức Chúa Trời của tôi mỗi khi nhớ đến anh trong khi cầu nguyện, <sup>5</sup> bởi vì tôi đã nghe về đức tin của anh nơi Đức Chúa Jesus và tình thương của anh đối với tất cả thánh đồ. <sup>6</sup> Nguyễn sự hiệp thông trong đức tin của anh được hiệu quả, để mọi người biết rằng mọi điều tốt đẹp trong chúng ta đều hướng về Đấng Christ. <sup>7</sup> Thật vậy tình thương của anh đã làm cho tôi rất vui mừng và cảm kích, bởi vì thưa anh, anh đã làm phấn khởi lòng các thánh đồ.

<sup>8</sup> Vì lẽ đó dù trong Đấng Christ, tôi có thể mạnh dạn yêu cầu anh làm một việc chính đáng, <sup>9</sup> nhưng tôi thà nài xin anh trên căn bản của tình yêu thì hơn -- một người như tôi, Phao-lô, một người già, và bây giờ cũng là một tù nhân vì Đức Chúa Jesus Christ-- <sup>10</sup> Tôi nài xin anh cho Ô-nê-sim, con tôi, đưa con tôi đã sinh ra trong xiềng xích. <sup>11</sup> Trước kia nó thật vô dụng đối với anh, nhưng bây giờ nó hữu ích cho cả anh và tôi. <sup>12</sup> Tôi gởi nó về lại với anh, như gởi theo lòng dạ của tôi vậy. <sup>13</sup> Tôi thật muốn giữ nó lại với

your good deed might be voluntary and not something forced. Perhaps this is the reason he was separated from you for a while, so that you might have him back forever, no longer as a slave but more than a slave, a beloved brother-- especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.

So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me. If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account. I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it. I say nothing about your owing me even your own self. Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord! Refresh my heart in Christ. Confident of your obedience, I am writing to you, knowing that you will do even more than I say.

*Reader*     The Word of the Lord.

*People*     Thanks be to God.

### **The First Song of Isaiah** *Isaiah 12:2-6*

<sup>2</sup> Surely, it is God who saves me; I will trust in him and not be afraid.  
\* For the Lord is my stronghold and my sure defense, and he will be my Savior.

<sup>3</sup> Therefore you shall draw water with rejoicing \* from the springs of salvation.

<sup>4</sup> And on that day you shall say, Give thanks to the Lord and call

tôi, để nó thay anh giúp tôi trong lúc tôi bị xiềng xích vì Tin Mừng, <sup>14</sup> nhưng tôi không muốn làm điều gì khi chưa được anh đồng ý, để việc nghĩa của anh không phải vì miễn cưỡng, mà là tự nguyện. <sup>15</sup> Có lẽ vì có ấy mà nó phải tạm xa cách anh ít lâu, để anh sẽ có nó lại mãi mãi, <sup>16</sup> không phải như một tên nô lệ nữa, nhưng hơn một tên nô lệ, một anh em yêu dấu, đặc biệt là với tôi, hưởng chi là với anh, cả phần xác lẫn phần trong Chúa.

<sup>17</sup> Vậy nếu anh còn xem tôi là bạn đồng lao, xin anh đón nhận nó như thể đón nhận tôi. <sup>18</sup> Nếu nó đã làm thiệt hại anh điều gì hoặc mắc nợ anh bao nhiêu, xin anh tính cho tôi. <sup>19</sup> Tôi, Phao-lô, chính tay tôi viết điều này, tôi sẽ trả cho anh. Còn chuyện anh nợ tôi cả cuộc đời của anh, tôi chưa bàn tới. <sup>20</sup> Phải, thưa anh, mong anh cho tôi được món lợi<sup>[a]</sup> này trong Chúa; xin làm phần khởi lòng tôi trong Đấng Christ.

<sup>21</sup> Tôi viết thư này với niềm tin quả quyết rằng anh sẽ làm theo, và tôi biết anh sẽ làm hơn điều tôi xin.

<sup>2</sup> Thật vậy Đức Chúa Trời là Đấng Giải Cứu của tôi; Tôi sẽ tin cậy và không sợ hãi; Vì CHÚA, chính CHÚA là sức mạnh của tôi và bài ca của tôi; Ngài đã trở thành sự cứu rỗi của tôi.

<sup>3</sup> Với lòng vui mừng, anh chị em sẽ kéo gàu để lấy nước từ các giếng cứu rỗi.

<sup>4</sup> Trong ngày đó anh chị em sẽ nói,

upon his Name; \* Make his deeds known among the peoples; see that they remember that his Name is exalted.

<sup>5</sup> Sing the praises of the Lord, for he has done great things, \* and this is known in all the world.

<sup>6</sup> Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, \* for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

### **A Reading from Luke 14:25-33**

Now large crowds were traveling with Jesus; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. Whoever does not carry the cross and follow me cannot be my disciple. For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? If he cannot, then, while the other is still far away, he

“Hãy cảm tạ CHÚA, Hãy kêu cầu danh Ngài; Hãy cho các dân biết những việc Ngài làm; Hãy tôn cao danh Ngài.

<sup>5</sup> Hãy ca hát tôn ngợi CHÚA, Vì Ngài đã làm những việc vinh hiển; Hãy cho cả thế gian biết điều ấy.

<sup>6</sup> Hỡi dân Giê-ru-sa-lem, hãy lớn tiếng hoan ca, Vì Đấng Thánh ở giữa các ngươi thật vĩ đại.”

Nguyện Thiên Chúa toàn năng đẩy lòng thương xót tha thứ hết tất cả tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. *Amen.*

<sup>25</sup> Lúc ấy một đoàn đông đi theo Ngài, Ngài quay lại và nói với họ, <sup>26</sup> “Nếu ai đến với Ta mà không yêu Ta hơn cha, mẹ, vợ, con, anh em, chị em, và ngay cả mạng sống của chính mình thì không thể làm môn đồ Ta. <sup>27</sup> Nếu ai không vác thập tự giá mình mà theo Ta thì không thể làm môn đồ Ta.

<sup>28</sup> Vì ai trong các ngươi muốn xây một cái tháp mà trước hết không ngồi xuống tính phí tổn, xem có đủ khả năng để hoàn tất công trình xây cất ấy chăng? <sup>29</sup> Nếu không, sau khi xây nền, rồi không thể hoàn tất, khiến ai nấy thấy vậy đều chê cười <sup>30</sup> rằng, ‘Người này đã khởi công xây cất nhưng không đủ sức để hoàn tất.’

<sup>31</sup> Hoặc có vua nào kéo quân đi giao chiến với vua khác mà trước hết không ngồi xuống bàn tính, xem mười ngàn quân của mình có thể thắng nổi hai mươi ngàn quân của kẻ sẽ giao chiến với mình

sends a delegation and asks for the terms of peace. So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions."

*Reader* The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

### **The Song of Mary** *Luke 1:46-55*

<sup>47</sup> My soul proclaims the greatness of the Lord, \* my spirit rejoices in God my Savior;

<sup>48</sup> for he has looked with favor on his lowly servant. \* From this day all generations will call me blessed:

<sup>49</sup> the Almighty has done great things for me, \* and holy is his Name.

<sup>50</sup> He has mercy on those who fear him \* in every generation.

<sup>51</sup> He has shown the strength of his arm, \* he has scattered the proud in their conceit.

<sup>52</sup> He has cast down the mighty from their thrones, \* and has lifted up the lowly.

<sup>53</sup> He has filled the hungry with good things, \* and the rich he has sent away empty.

<sup>54</sup> He has come to the help of his servant Israel, \* for he has remembered his promise of mercy,

<sup>55</sup> The promise he made to our fathers, \* to Abraham and his children for ever.

chăng? <sup>32</sup> Nếu liệu sức không thắng nổi thì khi vua kia vẫn còn ở xa, hãy sai sứ giả đến cầu hòa.

<sup>33</sup> Cũng vậy, ai trong các người không từ bỏ tất cả những gì mình có thì không thể làm môn đồ Ta."

<sup>47</sup> "Linh hồn tôi tôn ngợi Chúa, Tâm linh tôi vui mừng trong Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của tôi,

<sup>48</sup> Vì Ngài đã đoái đến thân phận hèn hạ của tớ gái Ngài, Vì từ nay trở đi, muôn đời sẽ khen tôi là người có phúc,

<sup>49</sup> Vì Đấng Toàn Năng đã làm những việc lớn cho tôi; Danh Ngài thật thánh thay!

<sup>50</sup> Ngài thương xót kẻ kính sợ Ngài từ đời nọ sang đời kia.

<sup>51</sup> Ngài dùng cánh tay Ngài bày tỏ những việc quyền năng; Ngài dẹp tan những kẻ kiêu ngạo tận tư tưởng trong lòng.

<sup>52</sup> Ngài hạ bệ những kẻ quyền thế khỏi ngai của họ, Nhưng Ngài nhắc những người khiêm nhường lên.

<sup>53</sup> Ngài ban cho người đói được no nê các thức ăn ngon, Ngài đuổi kẻ giàu đi về tay không.

<sup>54</sup> Ngài giúp đỡ I-sơ-ra-ên tôi tớ Ngài, Vì Ngài nhớ lại ơn thương xót của Ngài,

<sup>55</sup> Như Ngài đã phán với các tổ tiên chúng ta, Với Áp-ra-ham và dòng dõi người mãi mãi."



*At the end of the Psalms is said*

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit \* as it was in  
the beginning, is now, and will be  
for ever. **Amen.**

*Trường Tế*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng  
đầy lòng thương xót tha thứ hết  
tất cả tội lỗi của anh chị em, ban  
sự ăn năn thành thực, hoán cải  
đời sống, và ban ân điển cùng sự  
an ủi của Chúa Thánh Linh.  
**Amen.**

**Hymn, 675, verses 1-3**      “Take up your cross”

**Homily**

Michael Knowles

### **The Apostles' Creed**

*ALL STANDING*

I believe in God, the Father  
almighty, creator of heaven and  
earth;

I believe in Jesus Christ, his only  
Son, our Lord.

He was conceived by the power  
of the Holy Spirit and born of  
the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was  
buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven, and is  
seated at the right hand of the  
Father.

He will come again to judge the  
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. **Amen.**

### **Bài Tín Điều Của Các Sứ Đồ**

*HỘI CHÚNG ĐỨNG*

Tôi tin Đức Chúa Trời Toàn Năng  
là Cha, là Đấng dựng nên trời  
đất;

Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu là  
Con một của Đức Chúa Trời và  
là Chúa chúng ta; Ngài được  
thai dựng bởi Thánh Linh, sanh  
bởi Trinh Nữ Ma-Ri,  
chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi  
Lát, bị đóng đinh trên thập tự  
giá, chịu chết và chôn. Ngài  
xuống âm phủ. Đến ngày thứ  
ba, Ngài từ kẻ chết sống lại.  
Ngài thăng thiên, ngồi bên hữu  
Đức Chúa Trời Toàn Năng.  
Từ đó Ngài sẽ trở lại để xét  
đoán kẻ sống và kẻ chết.

Tôi tin Thánh Linh

Tôi tin Hội Thánh Phổ Thông,  
sự hiệp thông của các thánh,  
sự tha tội,  
sự sống lại của thân thể,  
và sự sống đời đời. **Amen.**

### **The Prayers**

*The People stand or kneel*

*Officiant*            The Lord be with you.

*People*                And also with you.

*Officiant*            Let us pray.

## The Lord's Prayer

*Officiant and People*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### Suffrages

V. Show us your mercy, O Lord;

*R. And grant us your salvation.*

V. Clothe your ministers with righteousness;

*R. Let your people sing with joy.*

V. Give peace, O Lord, in all the world;

*R. For only in you can we live in safety.*

V. Lord, keep this nation under your care;

*R. And guide us in the way of justice and truth.*

V. Let your way be known upon earth;

*R. Your saving health among all nations.*

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;

*R. Nor the hope of the poor be taken away.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

### Câu Nguyện Đối Đáp

X. Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

*H. Và ban cho chúng con sự cứu rỗi của Chúa.*

X. Xin bao phủ những kẻ chăn bầy bằng sự công chính.

*H. Và khiến con dân Chúa được vui mừng.*

X. Xin ban hòa bình trên thế giới;

*H. Vì chỉ trong Ngài chúng con được sống yên ổn.*

X. Lạy Chúa, xin gìn giữ quốc gia này;

*H. Và dẫn chúng con trong lối của công lý và lẽ thật.*

X. Nguyện thế gian nhận biết đường lối Chúa;

*H. Nguyện các nước nhận biết sự cứu rỗi của Chúa.*

X. Lạy Chúa, nguyện người thiếu thốn không bị bỏ bê;

*H. Và kẻ nghèo không mất hết hy vọng.*

V. Create in us clean hearts, O God; X. Xin cho lòng chúng con được trong sạch;

*R. And sustain us with your Holy Spirit.*

*H. Và gìn giữ chúng con bởi Thánh Linh Chúa.*

*The Officiants then say the following Collects*

### ***The Collect of the Day***

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### ***A Collect for Sundays***

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### ***A Collect for the Renewal of Life***

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### ***A Prayer for Ukraine (In unison)***

God of peace and justice, we pray for the people of Ukraine today.

We pray for peace and the laying down of weapons.

We pray for all those who fear for tomorrow, that your Spirit of comfort would draw near to them.

We pray for those with power over war or peace, for wisdom, discernment and compassion to guide their decisions.

Above all, we pray for all your precious children at risk and in fear, that you would hold and protect them.

We pray in the name of Jesus, the Prince of Peace. *Amen.*

### ***A Collect for Grace***

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into

### ***Lời Cầu Xin Ân Sủng***

Ôi lạy Chúa là Cha Thiên Thượng toàn năng đời đời, là Đấng đã dẫn chúng con trong an lành cho tới ngày hôm nay: Nguyện bảo vệ chúng con bởi quyền năng siêu việt

sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### ***A Collect for Guidance***

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### ***A Prayer for Mission***

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

### **The General Thanksgiving**

*Officiant and People*

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the

của Chúa, để chúng con không bị sa vào tội lỗi, cũng không dẫn mình vào chỗ nguy hiểm; nhưng nguyện chúng con được Chúa cai quản, luôn làm điều công chính trước mặt Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

### ***Xin Chúa Hướng Dẫn***

Ôi lạy Cha Thiên Thượng, trong Ngài chúng con được sống và di động: Xin hướng dẫn và cai trị chúng con bởi Thánh Linh Chúa, để trong đời bận rộn chúng con không quên Chúa, nhưng nhớ rằng lúc nào Chúa cũng nhìn thấy chúng con bước đi; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

### **Lời Cầu Nguyện Cho Sứ Mạng**

Lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu là Đấng đã giang tay yêu thương Ngài trên thập giá để mọi người được đến trong vòng cứu rỗi: Nguyện chúng con cũng được đầy dẫy Thánh Linh Chúa, để chúng con đưa tay ra trong tình thương và dắt dẫn người chưa tin đến sự hiểu biết và yêu mến Ngài. **Amen.**

### **Lời Nguyện Tạ Ơn Chung**

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng*

Lạy Thiên Chúa toàn năng, là Cha đầy lòng thương xót, chúng con là đầy tớ hèn mọn thành tâm tạ ơn vì sự nhân từ Chúa trên chúng con và cả nhân loại. Chúng con chúc tụng Chúa vì Ngài tạo dựng, gìn giữ và ban phước cho đời sống chúng con; và nhất là chúng con tạ ơn Ngài vì tình yêu cứu chuộc thế gian qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, vì các bí

redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. **Amen.**

### ***A Prayer of St. Chrysostom***

*Officiant and People*

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. **Amen.**

*Officiant* Let us bless the Lord.

*People* Thanks be to God.

*The Officiants then conclude with the following*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen**

tích và vì hy vọng đời sau vinh hiển. Nguyện chúng con cảm nhận sự thương xót vô biên của Chúa, không bao giờ quên cảm tạ Chúa; nguyện chúng con xưng tụng Chúa không phải chỉ bằng lời nói, mà bằng chính lối sống của chúng con, hiển mình phụng sự Chúa, bước đi trước mặt Chúa một cách thánh khiết và công chính; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh được tôn quý, vinh hiển, đời đời vô cùng. **Amen.**

### ***Lời Thánh Chrysostom cầu nguyện***

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng*

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, là Đấng đã ban ơn cho chúng con lúc này được đồng lòng dâng lên Chúa lời cầu xin, và là Đấng đã hứa hễ khi nào có đôi ba người họp nhau trong Danh Ngài thì có Ngài ở giữa họ: Xin làm trọn điều tôi tớ Chúa ước nguyện khẩn xin mà Chúa thấy tốt nhất cho chúng con; và xin cho chúng con trong đời này được biết chân lý Chúa, và trong đời sau được sống vĩnh cửu. **Amen.**

*Chủ lễ* Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.

*Hội chúng* Chúng con tạ ơn Chúa.

Nguyện xin ân sủng của Đức Chúa Jesus Christ, tình yêu của Đức Chúa Trời, và sự hiệp thông của Đức Thánh Linh ở với tất cả anh chị em. **Amen.**

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. **Amen.**

Nguyện xin Đức Chúa Trời của hy vọng ban cho anh chị em tràn ngập niềm vui và bình an trong đức tin, để anh chị em có thể tràn trề hy vọng bởi quyền năng Đức Thánh Linh. **Amen.**

**Hymn 412**

"Earth and all stars"

**Dismissal**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

**Postlude**

"Rhapsody"

J, Brahms

---

**We Remember in Our Prayers**

Mary Anne Bogie; Raleigh Brownlee; John Burch; Clark/Selby Family; John Cloney; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and Family; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

---

**Birthdays this week:** Matt Tucker (Today) and Nghia Dao (Thursday)

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

The Reverend Sarah Shirley is travelling this week. For pastoral emergencies please contact Kathy at 703-732-0297.

---

## **Worship in the time of Covid 19**

Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

**Live-streaming** is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

## **Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19**

Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances).

Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp xúc vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.

---



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)